

El pensamiento oriental en la obra Argentina  
"El Aleph" de Jorge Luis Borges

The Eastern Thought in the Argentine Word

"The Aleph" of Jorge Luis Borges

Asma Bentahar<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Universidad Amar Telidji-Laghouat; as.bentahar@lagh-univ.dz

**Resumen:**

El presente artículo tratará la presencia del pensamiento oriental en la obra narrativa del siglo XX, de Jorge Luis Borges. A lo largo de este trabajo hablaremos del origen de la fuerte pasión de Jorge Luis Borges por la cultura árabe, que formó parte de su narrativa. Luego, abordaremos el papel que desempeñó Las Mil y una Noches en el cambio de su pensamiento y estilo literario. Además, analizaremos detalladamente su obra, El Aleph en la que se nota la presencia de la cultura árabe oriental. Por ello, nuestro objetivo es estudiar a través de qué, Borges tuvo contacto con el mundo oriental; cómo influyó la cultura de este mundo en su pensamiento y cómo la introdujo como elemento presente y constante en sus obras literarias.

**Palabras clave:** Pensamiento oriental; Siglo XX; Jorge Luis Borges; Las Mil y una Noches; El Aleph.

**Summary:**

The present article examines the presence of Eastern thought in Jorge Luis Borges' narrative work in the 20th century. Throughout this study, we will explore the origins of Borges' strong passion for Arab culture, which was a part of his narratives. We will then address "The Thousand and One Nights" role in transforming his thought and literary style. Additionally, we will analyze his work, "The Aleph", where the influence of Eastern Arab culture is evident. Therefore, our objective is to study how Borges came into contact with the Eastern world, how this culture influenced his thinking, and how he introduced it as a present and constant element in his literary works.

**Keywords:** Eastern thought; 20th century; Jorge Luis Borges; The Thousand and One Nights; The Aleph.

**Autor correspondiente:** Asma Bentahar, e-mail: as.bentahar@lagh-univ.dz

### **1. Introducción**

El entorno cultural y literario del mundo occidental avanzó en la adquisición de nuevos conocimientos. La mitad del siglo XIX, desde los países europeos y por el contacto con la realidad cultural del mundo árabe, despertó el interés de los pensadores occidentales por la cultura y su producción literaria árabe.

De allí, desde finales del siglo XIX, los grandes escritores del Occidente realizaron el esfuerzo de estudiar los trabajos orientalistas, con la traducción de varias obras fundamentales, entre las que mencionamos *las Mil y una Noches*, considerada como el “alma” del pueblo árabe, obra que expresó la cultura y nación árabe en su dimensión universal.

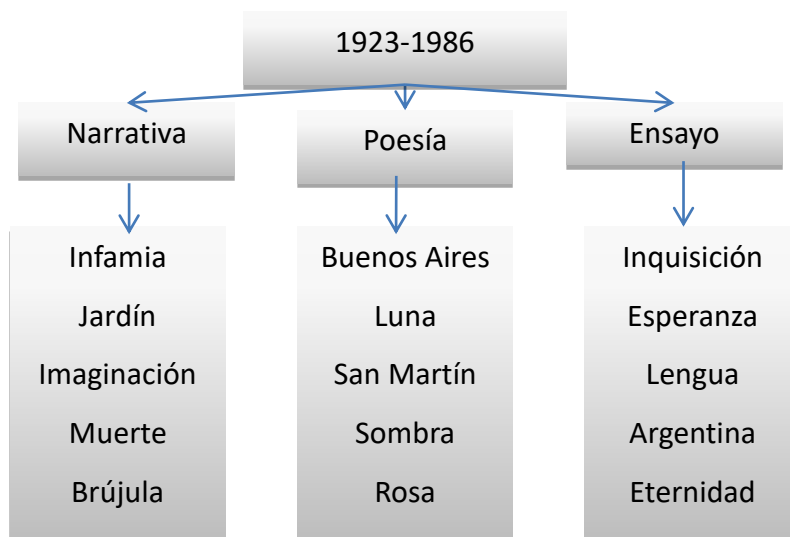
La difusión de dichas traducciones fue un estímulo importante para la nueva reflexión filosófica y literaria en la Edad Moderna. Esto nos lleva a preguntarnos sobre ¿Cómo el argentino Jorge Luis Borges comunicó con esta obra oriental, a principios del siglo XX? y ¿Qué impacto dejó sus pensamientos orientales en su obra argentina *El Aleph*?

Para responder a estas preguntas, realizaremos un análisis de las relaciones culturales entre la literatura oriental y el pensamiento argentino. Además, echaremos la luz sobre la producción creativa y el fruto estético que el escritor Borges creó en torno a la combinación de las culturas orientales en sus obras narrativas.

### **2. Primeros contactos de Borges con la cultura oriental**

En palabras de Edward Said, hubo, en el siglo XX fue caracterizado por una creciente oleada de oriente en el mundo europeo que influyó en aquellos grandes escritores y filósofos de la época (Said, 2013: 76). Aquí, no nos referimos a aquella cultura oriental de Asia, sino a la de Arabia, un área geográfica de una entidad cultural y moral cuya fuerza nutritiva es el Islam.

Entre los grandes pensadores del siglo XX, que fueron afectados por el Oriente islámico, destacamos el argentino Jorge Luis Borges<sup>1</sup>, nacido en la ciudad de Buenos Aires, el 24 de agosto de 1899. El autor publicó una producción literaria muy diversa, que combinó entre la narrativa, la poesía y el ensayo.



**Esquema1. Los temas de las famosas obras de Jorge Luis Borges** (<https://www.cervantes.es>)

Como vemos en la Tabla, la narrativa que surgió en Argentina, a finales del siglo XIX, fue una parte de sus intereses. El entorno familiar en el cual creció el niño Borges, le abrió el camino para incorporarse al arte de la Literatura.

Entre las principales causas que permitieron a Borges su inclinación a este movimiento literario, es el hecho de ser "bilingüe". Borges, a los cuatro años de edad, dominaba dos idiomas, primero el inglés y, luego, el castellano, por ser hijo de una familia paterna<sup>2</sup> que hablaba la lengua inglesa, y otra materna que comunicaba en español (Borges, 1988: 12).

De esta manera, su perfecto dominio de la lengua inglesa le permitió acceder a la biblioteca de su padre que estaba colmada de obras literarias, de origen árabe, traducidas a la lengua inglesa por los grandes autores de la época, razón por la cual su temprana incursión en la cultura árabe resultó ser en inglés. A este propósito, Borges declaró que esa biblioteca había sido la referencia fundamental de su vida. Agregó que "la cultura árabe le permitió admirarla, abrazarla y evocarla hasta convertirse en uno de sus principales referentes en América Latina" (Borges, 1988: 14-15).

En aquel momento, Borges viajó a Oriente, al principio, mediante la lectura de libros universales. De acuerdo con esto, Sonia Betancourt Santos dijo que el contacto de Borges con la cultura oriental nació en su infancia, y partir de aquella etapa se estableció en su imaginación la admiración por Oriente (Betancourt, 2010: 27).

### 3. La influencia de *Las Mil y una Noches* en el pensamiento de Borges

La primera lectura de obras orientales, consideradas por Borges como la puerta de este mundo, era *Las Mil y una Noches*, una colección de cuentos, de autores desconocidos que fueron sacados a la luz por occidentales, al traducirlos a las lenguas europeas (Woscoboinik, 1996: 63).

A su vez, Quevedo sostuvo que los relatos tradicionales de la mencionada obra literaria fueron compuestos por cuentos de origen árabe, que influyeron en diferentes literarios a nivel universal (Quevedo, 2013: 4).

Borges leyó la traducción inglesa de Burton. Esta obra le permitió adentrarse en el mundo y la cultura oriental. Juan Goytisolo señaló que Borges era el mayor lector de *Las Mil y una Noches*, además de eso, empezó a hacer comparación entre las diferentes traducciones de la obra para descubrir cómo los traductores habían tratado e interpretado sus cuentos a otras lenguas (In Fernández-Santos, 2005: 4).

La elección y lectura de distintas versiones de *Las Mil y una Noches* permitió a Borges enriquecer sus conocimientos a cerca de la cultura árabe y facilitó la citación del elemento árabe e islámico en la literatura Argentina (Tornielli, 2001: 1).

A su vez, Ana María del Pilar Bidondo Quevedo sostuvo que el conocimiento de los orígenes de esta obra, de sus traducciones, de los contenidos que introducen los europeos en occidente, son recreados por Borges en varios artículos, desarrollándose muchos de sus cuentos en un ambiente semejante al de *Las mil y una Noches* (Quevedo, 2013: 3).

Así, el interés de Borges por la tradición islámica nació de su descubrimiento de la cultura oriental en la mencionada obra, defendida en sus estudios críticos y, también, reflejada en sus narraciones. Francisca Nogueroles aseguró que la producción narrativa del autor es el trabajo más estudiado en tanto en América como en Europa, porque es el único que usó abundantemente fuentes de origen oriental en sus narraciones, entre ellos, los cuentos populares árabes y los versículos coránicos (Nogueroles, 2011: 112).

La misma autora agregó que: "Borges utiliza profusamente las fuentes orientales, árabes e islámicas para sustentar sus narraciones. Del Alcorán a las historias populares árabes, sus ficciones se nutren de un fuerte orientalismo" (Nogueroles, 2011: 113).

De esta manera, nosotros trataremos esta cultura islámica que desempeñó un papel decisivo en la narrativa latinoamericana, en general, y argentina, en particular.

Este contacto y conciencia de esta cultura, marcaron sus primeros pasos en el dominio de la literatura. De acuerdo con esto, Djibril Mbaye expresó los conocimientos orientalistas leídas por el niño Borges lo acompañaron desde sus primeros hundimientos en el orbe literario, gracias al impacto que tuvo de su familia bilingüe. El primer fruto de esta influencia consistió en la conquista del

horizonte literario por el joven Borges y la traducción y publicación de la obra "The Happy Prince" del irlandés Oscar Wilde, a los 11 años de edad (Mbaye, 2016: 219).

#### 4. La presencia árabe en *El Aleph* de Borges

La introducción de la cultura orientalista es muy presentada en su obra *El Aleph*, publicada en diferentes revistas bonaerenses, a partir de 1949. Los 38 cuentos de la obra mencionada atravesaron el mundo, despertaron la imaginación de otros pensadores y tuvieron mucha popularidad hasta hoy día (Quevedo, 2011: 6).

Aquí, en esta obra, Borges contribuyó en unir dos mundos, el árabe y el latinoamericano, porque se destacan varios temas, metafísica, literatura, laberintos, infinito y muerte, con, también, varios escenarios, la Antigüedad grecolatina, el Oriente medieval y por supuesto Sudamérica.

En *El Aleph*, encontramos una colección de diecisiete cuentos relatos y entre ellos, destacaremos solo cinco que versan sobre la cultura arábigo-islámica.

##### 4.1. La busca de Averroes

En la página 127 de la obra argentina *El Aleph*, encontramos el cuento titulado *La busca de Averroes*. En esta brillante pieza narrativa, Borges habló de la historia de un muchacho, llamado Averroes que vivió en la Córdoba del siglo XII. Primero, empezó su relato con cómo Averroes jugaba a ser almuédano e imán con sus amigos en el patio. Luego, su regreso a casa y su entrada en su propia biblioteca, para empezar, de allí, su tarea de leer escribir libros de sabiduría.

A lo largo de este cuento sobre Averroes, Borges incluyó un conjunto de palabras y citas de origen árabe. Veremos, a continuación, unos ejemplos de aquella presencia arábigo en el cuento de *La busca de Averroes*:

1. El uso de nombres llamativos, de origen árabe, para sus protagonistas: *Averroes*, cuya transcripción es "ابن رشد" (Ibn Rushd).

2. El uso de la palabra de origen árabe *El Fetnah* "الفتنة", para referirse a la violenta guerra que hubo en la ciudad cordobesa entre los Califas en su lucha por el poder.

3. El uso del verso poético del arábigo Zuhair ibn abi Sulma:

رأيت المنايا خبط عشواء من تصب

تمته و من تخطى يعمر فيهم

La traducción literal del poema era:

"He visto a los destinos embestir cual camello ciego

a quien le acierta mata y a quien le yerra vive y es longevo".

En esta traducción, Borges escribió "destinos" para referirse a la palabra المنايا (manáia) y "camello ciego" para referirse a la palabra عشواء ('ashwae).

4. La introducción de los títulos de obras arábigo, cuando Borges dijo en la página 145 que: "Averroes, abría el libro de *El Mohkam* del filósofo persa Abensina, *Tahafut Al-falasifah* del imán Al-Gazalī [...], consultaba *Kitab ul-`ain* del filólogo Al-

khalīl, creyendo con orgullo y satisfacción que no existía otra copia de este libro perfecto en toda la ciudad cordobesa. Pues, aquí mencionó a tres libros:

"المحكم" لابن سينا  
 "تهافت الفلاسفة" للغزالي  
 "كتاب العين" للخليل

#### 5. El uso de palabras árabes:

"No hay otro dios como el Dios, Muhammad es el apóstol de Dios", que representa en árabe el símbolo de la fe de Allah y uno de los pilares de la religión islámica: "لا إله إلا الله، محمد رسول الله"

#### 4.2. El Zahir

En la página 160, Borges nos contó la locura de un hombre por una moneda de veinte centavos de la ciudad de Buenos Aires. El título mismo del relato fue una palabra de origen árabe, cuya transcripción es "ظاهر". El término tiene varios sentidos:

1. En la lengua árabe, se refiere a la cosa clara o visible,
2. En la religión islámica, este nombre es uno de los 99 nombres de Allah,
3. En el mundo musulmán, se le da a los seres inolvidables y que enloquecer a la gente.

Entonces, en el cuento el protagonista acabará por volverse desequilibrado y loco como consecuencia de no pensar en otra cosa que en la moneda de veinte centavos, que el autor se refirió a ella con otro nombre que es *El Zahir*.

#### 4.3. Abenjacán el Bojarí, muerto en su laberinto

En la página 173, encontramos el relato de *Abenjacán el Bojarí, muerto en su laberinto* que contó la historia de dos jóvenes ingleses, Dunraven y Unwin; éstos tratan de explicar los oscuros acontecimientos que rodean la muerte del rey árabe 'Ibn-Hakkan Al-Bojarī, a manos de su primo Zaid.

En este cuento, Borges usó concepciones orientales para referirse al islam. Empezó su historia con un epígrafe coránico número veintinueve, que pertenece a la Azora de la Araña "سورة العنكبوت":

"مثل الذين اتخذوا من دون الله أولياء كمثل العنكبوت اتخذت بيتا وإن أوهن البيوت لبيت العنكبوت لو كانوا يعلمون"

La traducción española de este versículo coránico dice:

"Quienes toman patronos, prescindiendo de Dios, son como la casa que utiliza la araña. Ciertamente, la casa más débil es la tela de araña. ¡Si los impíos supieran!" (El Corán, XXIX: 41-40).

Así, Borges inició su cuento, describiendo a los dos jóvenes, como la araña, por construir una red laberíntica para aprisionar a sus víctimas. Entonces, el Laberinto, en esta novela, se refiere a la red de la araña.

De ahí, podemos deducir que Borges utilizó el término "Laberinto" como un símbolo de la búsqueda infinita que hicieron los dos jóvenes para encontrar la verdadera causa del fallecimiento del rey. Djibril Mbaye sostuvo que Borges no usó la palabra Laberinto para referirse a la debilidad que caracteriza la casa de la araña, sino, para dar la mejor imagen del laberinto que es la telaraña (Mbaye, 2016: 225).

De esta manera, ambos jóvenes, dentro de este laberinto, trataron de sugerir la condición del asesinato del Rey 'Ibn-Hakkan Al-Bojari, enumerando, en la página 175, como respuestas las proposiciones siguientes:

- a. La casa del Rey es un laberinto,
- b. La casa del Rey estaba vigilada por un esclavo y un león,
- c. El tesoro del Rey desapareció,
- d. La muerte del asesino al asesinar al Rey.

#### **4.4. Los dos Reyes y los dos Laberintos**

En este cuento, Borges nos relató, en la página 176, la historia de dos señores: el primero fue Rey de Babilonia, y el segundo de Arabia. En cuanto a los dos Laberintos: uno es una creación humana y, el otro, es una creación natural.

En el cuento, el autor creó una relación entre los dos protagonistas mencionados anteriormente y los dos lugares laberínticos. Pues, la historia comenzó con el primer Rey en el primer laberinto y se terminó con el segundo Rey en el segundo laberinto.

El primer rey, el de Babilonia, recibió al rey de Arabia y lo invitó a entrar en el laberinto que había sido construido en el patio de su castillo. El Rey de la península arábiga pudo salir del laberinto con la ayuda de Dios y dejó al Rey de Babilonia que también tenía un laberinto en Arabia que le prometió enseñar algún día. Pero, cuando regresó a Arabia, el Rey llevó su ejército a Babilonia, atacó el territorio y encarceló a su Rey. Después, lo llevó al desierto de Arabia y le dijo que éste era su laberinto. Entonces, lo dejó en aquel lugar solo, hasta que murió de sed y hambre en búsqueda de una salida.

Aquí, en este cuento, Borges usó nombres de lugares arábigos: Babilonia "بابل" y Arabia o Península arábiga "شبه الجزيرة العربية".

Además, se refirió al "segundo laberinto" con el término "desierto" que es un elemento de origen árabe, llamado "الصحراء".

#### **4.5. El Aleph**

En la página 179, Borges nos cuenta un relato titulado *El Aleph* que habló de la historia de dos personajes, Borges y Daneri, que volvieron amigos después de la muerte de la esposa de este último. Borges visitaba a Daneri, en su casa, para hablar y discutir los poemas que Daneri escribía.

A lo largo de este relato, aparecía una palabra extranjera de la literatura latinoamericana, que es *El Aleph*. Este término es de origen arábigo y se refiere a la primera letra del alfabeto árabe "الألف" que es se usa frecuentemente en el habla humana.

Borges sintió este término de *El Aleph* en un globo situado en la habitación de su amigo Daneri, a través del cual pudo ver todos los elementos que existían en el lugar. De allí, deducimos que el autor usó esta palabra, en su cuento, para referirse al universo y a todas las cosas que lo abarca.

### 5. Conclusión

Finalmente, confirmamos que el conocimiento no tiene fronteras y el pasado árabe es una herencia universal como ya la mencionada obra de *Las Mil y una Noches*.

Los escritos orientales, árabes e islámicos fueron considerados por el argentino Borges como una fuente de inspiración, que constituye un componente determinante y un apoyo en sus relatos como *El Aleph*.

La presencia del elemento islámico actuó como fuente de inspiración para maniobrar su obra de *El Aleph*. Además, los relatos incorporados en esta obra de carácter árabe y de tradición oriental, fueron basados en el tiempo y el laberinto.

En cada uno de los mencionados relatos, Borges usó sus conocimientos sobre la cultura árabe de una manera metafórica y simbólica.

### 6. Bibliografía

1. Alazraki, Jaime (1977). Versiones, inversiones, reversiones. Madrid: GREDOS.
2. Betancourt, Sonia (2010). *Borges y las culturas de la India*. Salamanca: S.L
3. Borges, Jorge Luis (1962). *El Aleph*. Buenos Aires: EMECE.
4. Ghafouri, Maryam (2017). *Las Mil y una Noches. Sus vínculos con la literatura española*. Madrid: S.L
5. Noguero, Francisca (2011). "Con y contra Borges". *Cartaphilus*, 9, pp. 111-123.
6. Quevedo, Ana María (2013). *Borges y sus ficciones*. <https://www.febal.org/pdf>. Descargado el 7 de noviembre de 2023.
7. Rodríguez Monegal, Emir (1976). *Borges por él mismo*. Caracas: Monte Vila Latinoamericano.
8. Said, Edward (2013). *Orientalismo*. Barcelona: De Bolsillo.
9. Thornielli, Pablo (2001). *La obra de Borges*. <https://doc.literatura.es>. Descargado el 7 de noviembre de 2023.
10. <https://www.cervantes.es>. Consultado el 10 de noviembre de 2023.

### 7. Notas:

<sup>1</sup> Borges procedía de una familia nobles que participaron en la lucha por la descolonización del territorio argentino durante el siglo XIX (<https://www.cairn.info>).

<sup>2</sup> La abuela paterna de Borges se llama Frances Anne Haslam (Hanley, 24 de diciembre 1842- 20 de junio de 1935, Buenos Aires) ; era muy lectora y nunca había aprendido bien el español. Además, fue la responsable del uso del idioma inglés, por su origen (<https://www.pagina12.com.ar>).